

**Hội Đồng Dịch Vụ Cộng Đồng Fairfax-Falls Church**  
**Thông Báo về Biện Pháp Bảo Vệ Sự Riêng Tư**

**THÔNG BÁO NÀY MÔ TẢ CÁCH SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ THÔNG TIN Y TẾ  
VÀ CÁCH QUÝ VỊ CÓ THỂ NHẬN THÔNG TIN NÀY.  
XIN VUI LÒNG ĐỌC KỸ**

**NGÀY CÓ HIỆU LỰC: 14-4-2003**

**Sự Riêng Tư Của Quý Vị Là Điều Quan Trọng**

*Hội Đồng Dịch vụ Cộng Đồng Fairfax-Falls Church (CBS)* ý thức rằng sự riêng tư của quý vị là điều quan trọng. Theo luật, chúng tôi phải bảo vệ sự riêng tư của những thông tin y tế được bảo mật và thông báo đến quý vị các nghĩa vụ pháp định và các biện pháp bảo vệ quyền riêng tư của chúng tôi liên quan đến thông tin y tế được bảo mật. Chúng tôi có nghĩa vụ làm đúng theo những điều khoản trong thông báo này. Chúng tôi sẽ chỉ xử lý thông tin như được luật pháp liên bang/tiểu bang và chính sách cơ quan cho phép, tuân thủ điều luật nghiêm ngặt nhất nhằm bảo vệ thông tin y tế của quý vị.

Bất kỳ lúc nào quý vị cảm thấy quyền riêng tư của mình bị vi phạm, quý vị cũng có thể tiếp xúc bằng lời nói hay giấy tờ đến:

- Chuyên Viên Trị Liệu hoặc Người Quản Lý Hồ Sơ
- Giám thị của Chuyên Viên Trị Liệu hoặc Người Quản Lý Hồ Sơ
- Người kiểm soát chất lượng về sức khỏe tâm thần (MH), trị trệ tâm trí (MR) hoặc rượu chè ma túy (ADS)
- Người kiểm soát việc tuân thủ qui định HIPAA của quận Fairfax
- Người bảo vệ nhân quyền của tiểu bang
- Cơ quan bảo vệ dân quyền thuộc Bộ Y Tế và Nhân Vụ Hoa Kỳ

Địa chỉ và số điện thoại để quý vị sử dụng được liệt kê ở phần cuối của thông báo này. Quý vị sẽ không gặp thay đổi về cách phục vụ và cũng không bị trả thù vì đã khiếu nại.

Mỗi lần quý vị nhận dịch vụ từ chúng tôi, nhà cung cấp lập hồ sơ về lần khám đó. Thông thường, hồ sơ gồm đánh giá người bệnh, kế hoạch phục vụ, ghi nhận tiến bộ, chẩn đoán, trị liệu, và kế hoạch chăm sóc hay điều trị trong tương lai.

**Quyền của quý vị do liên bang quy định theo 45 C.F.R. Phần 160 và 164 (Chuẩn Mục Riêng Tư HIPAA) và theo Bộ Luật Hành Chánh của Tiểu bang Virginia, Khoản 12, các đoạn 35-115-80 và 35-115-90 (Nhân quyền).**

Có một số quyền liên quan đến thông tin y tế được bảo mật của quý vị mà chúng tôi muốn quý vị lưu ý:

- Quý vị có quyền xem hay yêu cầu nhận bản sao hồ sơ y tế của quý vị. Quy trình này sẽ được giữ kín. Quyền này không tuyệt đối. Trong một số trường hợp, chẳng hạn như nếu tiếp cận thông tin sẽ có hại, chúng tôi có thể từ chối quý vị. Quý vị phải đưa ra yêu cầu này bằng văn bản gửi cho *Chuyên Viên Trị Liệu Chính hoặc Người Quản Lý Hồ Sơ Chính hoặc Giám thị của những người này*. Nếu bị từ chối, quý vị sẽ được kịp thời gửi thông báo bằng văn bản về quyết định đó và lý do. Bản sao lời yêu cầu và lời từ chối sẽ được lưu trong hồ sơ.
- Quý vị có quyền yêu cầu sửa đổi hồ sơ y tế nếu quý vị cho rằng thông tin trong hồ sơ không chính xác hoặc không đầy đủ. Quý vị phải đưa ra yêu cầu này bằng văn bản gửi cho *Chuyên Viên Trị Liệu Chính hoặc Người Quản Lý Hồ Sơ Chính hoặc Giám thị của những người này*. Chúng tôi có thể từ chối yêu cầu của quý vị nhưng quý vị sẽ được cung cấp giấy giải thích lý do.
- Quý vị có quyền yêu cầu nhận bản giải trình những lần CSB tiết lộ các thông tin được bảo mật của quý vị mà không phải vì mục đích trị liệu, chi trả, hoạt động chăm sóc sức khỏe, hoặc không được quý vị cho phép. Quý vị cũng có quyền được biết tên những người, ngoài nhân viên của cơ quan, đã nhận thông tin về quý vị do CSB đưa.
- Quý vị có quyền yêu cầu *Chuyên Viên Trị Liệu Chính hoặc Người Quản Lý Hồ Sơ Chính* hạn chế việc sử dụng hay tiết lộ thông tin y tế được bảo mật của quý vị. Yêu cầu này phải được nhân viên CSB duyệt xét nghiêm túc và quý vị sẽ được thông báo nhanh chóng để biết chúng tôi có thể thực hiện việc giới hạn theo yêu cầu mà vẫn cung ứng dịch vụ hữu hiệu, nhận chi trả và duy trì hoạt động chăm sóc sức khỏe. Về pháp lý, chúng tôi không buộc phải đồng ý giới hạn nào quý vị yêu cầu, nhưng nếu chúng tôi đồng ý, chúng tôi bị ràng buộc bởi thỏa thuận này trừ một số tình huống khẩn cấp.
- Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi thông tin với quý vị về những vấn đề y tế theo phương thức nào đó hay tại một địa điểm nào đó. Yêu cầu như vậy phải gửi bằng

văn bản cho *Chuyên Viên Trị Liệu Chính hoặc Người Quản Lý Hồ Sơ Chính*. Chúng tôi sẽ đồng ý mọi yêu cầu hợp lý.

- Quý vị có quyền nhận bản sao Thông Báo về Biện Pháp Bảo Vệ Sự Riêng Tư vào bất kỳ lúc nào sau khi có yêu cầu.

## Sử Dụng và Tiết Lộ Thông Tin của Quý Vị

Sau khi ký vào Mẫu Đồng Ý Trị Liệu hoặc Nhận Dịch Vụ của cơ quan, quý vị trao quyền cho chúng tôi sử dụng và tiết lộ thông tin cần thiết về quý vị bên trong cơ quan và với những doanh nghiệp đối tác để cung cấp điều trị/dịch vụ, nhận chi trả điều trị/dịch vụ được cung ứng và tiến hành hoạt động chăm sóc sức khỏe hàng ngày của chúng tôi.

### VÍ DỤ:

*Để cung ứng điều trị/dịch vụ có hiệu quả, Chuyên Viên Trị Liệu Chính hoặc Người Quản Lý Hồ Sơ Chính có thể tham khảo với các nhà cung cấp dịch vụ khác nhau trong CSB. Trong những lần tham khảo này, thông tin về quý vị có thể được chia sẻ.*

*Để nhận chi trả cho những dịch vụ được cung ứng, thông tin y tế của quý vị có thể được gửi đến những công ty hoặc tổ chức chịu trách nhiệm bảo hiểm chi trả và hóa đơn hàng tháng được gửi đến Bên Có Trách Nhiệm do quý vị xác nhận và ghi trên mẫu tài chính.*

*Trong các hoạt động chăm sóc sức khỏe hàng ngày, nhân viên được huấn luyện có thể xử lý hồ sơ của quý vị để thu thập hồ sơ, để có sẵn trong trường hợp Chuyên Viên Trị Liệu Chính hoặc Người Quản Lý Hồ Sơ Chính muốn xem, hay để lưu tài liệu. Có những thông tin dữ liệu được đưa vào hệ thống máy tính của chúng tôi để xử lý phần lớn các hóa đơn và báo cáo cho Cơ quan đặc trách sức khỏe tâm thần, trị trệ tâm trí, hoặc rượu chè ma túy (DMHMRSAS) để tiêu bang làm thống kê. Trong cố gắng cải tiến liên tục để phục vụ hiệu quả nhất, hồ sơ của quý vị có thể được duyệt xét bởi chuyên viên của chúng tôi để bảo đảm sự chính xác, đầy đủ và có tổ chức. Các hồ sơ cũng có thể được duyệt lại khi DMHMRSAS kiểm soát giấy phép hoặc khi Ủy Ban Kiểm Soát Sự Khả Tin Của Những Cơ Sở Phục Hồi (CARF) kiểm tra những nơi thuộc trách vụ của CARF.*

## Cải tiến việc chăm sóc sức khỏe cho quý vị

Vài chương trình của CSB có những trợ giúp sau đây để cải tiến việc chăm sóc sức khỏe cho quý vị nói chung, và có thể tiếp xúc quý vị để:

- Nhắc nhở những lần hẹn qua điện thoại hay thư từ
- Cho biết những cách trị liệu thay thế
- Cho biết những quyền lợi và dịch vụ chăm sóc sức khỏe mà quý vị có thể quan tâm.

Theo qui định của bộ Nông Nghiệp Hoa Kỳ, chương trình cung cấp thức ăn vật vào buổi chiều của cơ quan CFS phải giữ sổ sách cho biết có những ai tham gia chương trình.

## Cá Nhân Liên Quan Đến Việc Chăm Sóc Quý Vị Hay Chi Trả Cho Việc Chăm Sóc Ấy

Trừ phi quý vị phản đối, chúng tôi có thể cung cấp thông tin y tế về quý vị cho bạn hay người trong gia đình có liên quan đến việc chăm sóc cho quý vị. Chúng tôi cũng có thể cung cấp thông tin cho người giúp chi trả cho việc chăm sóc quý vị.

## Trường Hợp Cụ Thể Để Tiết Lộ

Cơ quan này cũng được luật liên bang và tiểu bang cho phép trong trường hợp nào đó được tiết lộ thông tin y tế cụ thể của quý vị.

Những trường hợp cụ thể này gồm:

- Do yêu cầu của luật (vd: báo cáo cần cho mục đích y tế công cộng, chẳng hạn báo cáo về một số bệnh truyền nhiễm)
- Tổ Tụng Tư Pháp hay Hành Pháp (vd: Lệnh của tòa thông thường hay tòa hành chánh, hay luật sư của cơ quan, hay Tổng Thanh Tra)
- Các mục đích thi hành luật pháp (vd: báo cáo vết thương do súng; thông tin hạn chế được yêu cầu về người tình nghi, người chạy trốn, nhân chứng quan trọng, người mất tích; hành vi tội phạm tại chỗ)
- Để tránh đe dọa về Sức Khỏe và An Toàn cho một người khác (vd: để đối phó với lời đe dọa cụ thể do một người đưa ra nhằm gây hại cho người khác)
- Trẻ em hay người lớn bị mất năng lực, là nạn nhân của sự lạm dụng, bỏ rơi hay bị bóc lột
- Các chức năng Chuyên Biệt của Chính phủ
- Mục tiêu quân sự (vd: thi hành lệnh của giới chức quân sự thích đáng để giúp thực hiện đứng đắn một sứ mạng quân sự)
- Hoạt động Tình Báo Và An Ninh Quốc Gia (vd: liên quan đến việc bảo vệ Tổng Thống Hoa Kỳ)
- Bộ Ngoại Giao (vd: phù hợp về mặt y học để có thể cấp phép an ninh)
- Các Cơ Sở Cải Huấn (vd: gửi đến cơ sở cải huấn về một phạm nhân)
- Đền Bù Cho Công Nhân nhằm tạo dễ dàng cho việc xử lý và chi trả
- Viện Chức Điều Tra và Pháp Y để nhận dạng người chết hay xác minh nguyên nhân tử vong
- Gửi đến Bộ Y Tế và Nhân Vụ Liên Bang liên quan đến một cuộc điều tra xem chúng tôi có tuân thủ quy chế liên bang.

## Chỉ Sử Dụng và Tiết Lộ Thông Tin của Quý Vị Khi Có Sự Cho Phép

Chúng tôi bị buộc phải có sự cho phép của quý vị mới được sử dụng và tiết lộ thông tin y tế được bảo mật của quý vị vì lý do nào khác hơn là để điều trị/dịch vụ, chi trả hay hoạt động chăm sóc sức khỏe và những tình huống cụ thể ghi ra ở trên. Chúng tôi sử dụng *Mẫu Cho Phép Hoặc Tiết Lộ* nói rõ thông tin gì sẽ được trao cho ai, vì mục đích gì, do quý vị hay người đại diện hợp pháp của quý vị ký. Quý vị có quyền

rút lại sự cho phép vào bất kỳ lúc nào bằng văn bản trừ trường hợp chúng tôi đã hành động theo sự chấp thuận trước đó của quý vị.

thay đổi này đối với mọi thông tin y tế được bảo mật mà chúng tôi đang lưu giữ.

## Thay Đổi Biện Pháp Bảo Vệ Sự Riêng Tư

CSB giữ quyền thay đổi chính sách bảo vệ sự riêng tư và bất kỳ biện pháp bảo vệ sự riêng tư vào bất kỳ lúc nào, được luật Liên bang và Tiểu bang cho phép, tạo hiệu lực cho những

Bản thông báo về Biện Pháp Bảo Vệ Sự Riêng Tư có hiệu đính được dán ở mọi địa điểm phục vụ, quý vị có thể nói chuyện hoặc gửi thư cho CSB để nhận, và tại website của chúng tôi <http://fairfaxcounty.gov/service/csb/homepage.htm> bấm vào mục [Notice of Privacy Practices](#), hoặc có thể dùng cả 3 cách.

---

Muốn biết thêm thông tin liên quan đến Biện Pháp Bảo Vệ Sự Riêng Tư hay điều luật Liên bang và Tiểu bang liên quan đến tính riêng tư hay đề nộp khiếu nại, xin liên lạc một trong số các địa chỉ sau:

- *Chuyên Viên Trị Liệu Chính hoặc Người Quản Lý Hồ Sơ Chính*
- *Giám thị của Chuyên Viên Trị Liệu hoặc Người Quản Lý Hồ Sơ*
- *Người kiểm soát chất lượng về sức khỏe tâm thần, rượu chè ma túy, trì trệ tâm trí*
  - *Sức khỏe tâm thần (MH Services)*  
*Northwest Mental Health Center*  
*1850 Cameron Glen Drive*  
*Reston, VA 20190*  
*703-481-4115; TTY 703-481-4110*
  - *Rượu chè ma túy (ADS)*  
*Alcohol and Drug Services*  
*3900 Jermantown Road; Suite 200*  
*Fairfax, VA 22030*  
*703-934-8745; TTY 703-538-5292*
  - *Trì trệ tâm trí (MR Services)*  
*Mental Retardation Services*  
*12011 Government Center Parkway; Suite 300*  
*Fairfax, VA 22035*  
*703-324-4426; TTY 703-324-4495*
- *HIPAA Compliance Manager (Người kiểm soát việc tuân thủ qui định HIPAA của quận Fairfax)*  
*Fairfax County Government Center*  
*12000 Government Center Parkway; Suite 527*  
*Fairfax, VA 22035*  
*703-324-4136; TTY 703-968-0217*  
*HIPAA Manager Contact URL: <http://www.fairfaxcounty.gov/hipaa/contact/>*
- *State Human Rights Regional Advocate (Người bảo vệ nhân quyền của tiểu bang)*  
*Northern Virginia Training Center*  
*9901 Braddock Rd*  
*Fairfax, VA 22032*  
*703-323-2098*
- *Office for Civil Rights (Cơ quan bảo vệ dân quyền của Bộ Y Tế và Nhân Vụ)*  
*Department of Health and Human Services*  
*150 S. Independence Mall West; Suite 372*  
*Public Ledger Building*  
*Philadelphia, PA 19106-9111*  
*Số chính: 215-861-4441*  
*Số thường trực: 800-368-1019*  
*Fax: 215-861-4431*  
*TDD: 215-861-4440*

Đối với người dùng máy TTY: Nếu không có số điện thoại trực tiếp, xin dùng Virginia Relay Center (711) để tiếp xúc với bất kỳ nơi nào kể trên.

CSB-NPP-041703 (Vietnamese)